

KO E HEIGOA E KAI LAĀ?

JOAN MAKISI





This resource has been developed to support
The New Zealand Curriculum

Ko e Heigoa e Kai Laā? is one of six storybooks developed to support the Pasifika Learning Languages Series resource *Haia! An Introduction to Vagahau Niue*.

Published 2012 for the Ministry of Education by
Learning Media Limited, Box 3293, Wellington 6140, New Zealand.
www.learningmedia.co.nz

Text copyright © Crown 2012

Illustrations copyright © Crown 2012

All rights reserved. Enquiries should be made to the publisher.

Designer: Meredith Biberstein

ISBN 978 0 7903 4048 7

Teacher support materials in English for the six storybooks in vagahau Niue are available online at <http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Vagahau-Niue>

Replacement copies may be ordered from
Ministry of Education Customer Services, freephone 0800 660 662,
freefax 0800 660 663, by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or online at www.thechair.minedu.govt.nz

Please quote item number 34048.

KO E HEIGOA E KAI LAĀ?



tohia e Joan Makisi
mai he manamanatuaga a Fisiena Lupo-Samoa
tau fakatino tā e Dede Putra
mai he tau fakatino tā fakamua e Thaw Naing

Leo Fakaako
Ueligitoni

Ko e vahā mafana a nai i Ueligitoni. Mafana mo e laā. Ka e havili e matagi.

Mitaki lahi e aho nei he papakiu he mataafaga.

Ko Tomasi mo e tau kapitiga haana, ko Tuku, ko Luka, mo Jamar hā he mataafaga.

Ko e manako a lautolu ke kumi falu kaitahi mae kai laā.

Maeke ia Agikolo Lene ke tunu he papakiu.



Kua onoono hifo a Luka ki loto he loloto. “Ae tahakau!
Omai ke kitia e mena e ne kua moua e au. Ko e kamakama.”
Kua tuku hifo e lima hā Tomasi ki loto he loloto. Makalili e vai.
“Hā fē?” he hūhū age e ia.
“Hā nā, i lalo he maka,” he tali atu e Luka.
Kua aamo hifo a Tomasi ki lalo he maka. “Oi aue!
Fai mena ne gagau e matalima haaku!”





Kua pehē a Jamar, “Fakaeneene, ma Tomasi, neke teki ko e uga a ia i lalo he tau maka!”

Kua pehē a Tuku, “Matila e tau hui motua he uga. Neke gagau mamutu kehe e matalima haau!”

Kua hopo mamao atu a Tomasi mai he loloto.

Ne talaage e matua taane haana ki a ia, ko e mena lahi e uga i Niue tuga ni e uo.



Kua onoono hifo a Luka, Tuku, mo Jamar ki loto he loloto.
Kua moua e Tuku e kamakama tote i loto he falu limu maka.
“Hā ē nakai e uga ne gagau a koe, ma Tomasi?” he hūhū atu e ia.
Kua moua e Luka e uo tote. “Hā ē nakai e uga ne gagau a koe,
ma Tomasi?” he hūhū atu e ia.
Kua moua e Jamar e falu fua māsolo i luga he tau maka. “Ko e taha
nakai he kau ē, e uga ne gagau a koe, ma Tomasi?” he hūhū atu e ia.



Kua pehē a Luka, “Ua popole, ma Tomasi. Ko e kelekele e nofoaga
he uga, nākai ko e loloto.”

Kua makalili foki, mo e hoge e tau tamataane.

Kua pehē a Jamar, “Omai a, kua hea mai tai a
Agikolo Lene ki a tautolu. Kua moho tai e kai laā.”





Kua tafepoi atu a lautolu ki a Agikolo Lene mo e papakiu.

Kua pehē a Jamar, “Uga!”

“Hā fē?” he hūhū age e Tomasi, ha ne hopohopo mo e onoono fano.



Kua pehē a Luka, “Hā ē, i luga he papakiu. Ha, ha!”
Kua pehē a Agikolo Lene, “Kai a tautolu he uga he kai laā
he aho nei. Tamai he taokete haaku i Niue.”
Kua pehē a Tomasi, “Oka! Mitaki hā ia!”



Links to *Haia! An Introduction to Vagahau Niue*

This story supports:

Unit 12 (Tau Vahā he Tau/Seasons)

Unit 13 (Kumi e tau Mena/Finding Things)

Glossary

fakaeneene watch out/gently

gagau bite

hea call

hopo jump

hui claw

kāi laā lunch

kaitahi seafood

kamakama sea crab

kapitiga friend

kelekele land

limu seaweed

loloto rock pool

maka rock

mamao far

matila sharp

māsolo mussel

matalima finger

moho cooked

neke in case

onoono look

papakiu barbecue

tamai bring

tuga like

uga coconut crab

uo tote shrimp

Fai mena ne gagau e matalima haaku Something bit my finger

Ua popole Don't worry

Teacher support material for this text is available online at
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Vagahau-Niue>



MINISTRY OF EDUCATION

Te Tāhuhu o te Mātauranga

New Zealand Government

ISBN 978-0-7903-4048-7



9 780790 340487